Kundenspezifische Übersetzungsprozesse für die Automobilbranche

Neue Strategien auf Prozess- und Produktionsebene und deren zunehmende Komplexität sowie das wachsende Zusammenspiel verschiedener Unternehmen aus unterschiedlichen technischen Bereichen erhöhen auch die fachlichen Anforderungen an Übersetzungen und fremdsprachliche Leistungen.

Die KERN Austria GmbH stellt sich seit über 50 Jahren diesen wachsenden Herausforderungen und hat ihre Prozesse in Abstimmung mit den Arbeitsschritten des jeweiligen Kunden angepasst und effizient umgesetzt.

Zu unseren Kunden zählen Unternehmen aus sämtlichen Bereichen der Automobilindustrie: Angefangen bei den Automobilherstellern, den Tier-1- und Tier-2-Zulieferern über Händler im OEM- und Aftermarketbereich bis hin zu Werbe- und Kommunikationsagenturen sowie anderen Dienstleistern, die sich auf die Automobilbranche konzentrieren.

Terminologiemanagement

Unsere Übersetzer haben allesamt Zugriff auf einschlägige Terminologiedatenbanken, Fachwörterbücher und Glossare, die sie dabei unterstützen, dem Zielpublikum die Botschaft des Ausgangsdokuments richtig zu vermitteln.

Neben derartigen kundenübergreifenden terminologischen Hilfsmitteln erstellen wir in Zusammenarbeit mit Ihnen firmenspezifische Terminologiedatenbanken, die dabei helfen, das Know-how Ihres Unternehmens zu fixieren und sich zusätzlich von der Konkurrenz abzugrenzen.

Unter Einsatz modernster Softwarelösungen bieten wir Ihnen in diesem Bereich ein umfassendes Leistungsportfolio:

- Aufbau kundenspezifischer Terminologiedatenbanken durch Terminologieextraktion oder Zusammenführen bestehender Terminologiebestände
- Effektive Erstellung, Pflege, Ergänzung und Bereinigung von Terminologiebeständen
- Bereitstellung der Terminologie

Prozessoptimierung

In Anbetracht des hohen Dokumentationsaufkommens im Automobilbereich und der damit einhergehenden Verwendung ähnlicher Textsegmente und -ausschnitte sowie einer hohen Aktualisierungsfrequenz ist der Einsatz von Translation-Memory-Systemen als Übersetzungshilfe unerlässlich.

Dabei arbeiten wir eng mit Ihnen und Ihren Landesgesellschaften zusammen, um die Prozesse intensiv abzustimmen und den Übersetzungsvorgang zusammen mit Ihnen kosten- und aufwandsorientiert zu standardisieren und zu automatisieren.

Qualitätsmanagement

Ein auf die Automobilindustrie abgestimmtes Projektmanagement, die richtige Auswahl der Übersetzer und Lektoren sowie der korrekte Einsatz von Datenbanken erlauben es uns, hochwertige und zielgerichtete Übersetzungen zu erstellen. Hierbei achten wir darauf, dass der Sinngehalt des Ausgangstextes vollständig und korrekt in die Zielsprache übertragen wird, die Übersetzung verständlich formuliert, frei von Rechtschreib- und Grammatikfehlern, terminologisch richtig und konsistent ist.

Darüber hinaus wird der Inhalt an die sprachlichen und kulturellen Gegebenheiten des Zielmarktes adaptiert, die Konsistenz gegenüber früheren oder parallelen Übersetzungsprojekten überprüft und das Layout der Übersetzung dem des Ausgangstextes nachempfunden.

Die KERN Austria GmbH wendet außerdem, den eigens für die Automobilindustrie entwickelten Standard zur Messung der Übersetzungsqualität, SAE J2450, an. Anhand von festgelegten Fehlerkategorien und deren Gewichtung ergibt sich für jede Übersetzung ein Quotient als Maßzahl für die Übersetzung.

Die Tätigkeit der KERN Austria GmbH beschränkt sich jedoch nicht nur auf die Bearbeitung spezifischer Unterlagen, sondern umfasst eine ausgedehnte Betreuung der fremdsprachlichen Kommunikation in der Automobilindustrie:

- Prozesssteuerung und -optimierung bei der Bearbeitung fremdsprachlicher Daten, Erstellen kundenspezifischer Workflows
- Terminologieaufbau, -pflege und -management, Verwaltung von Translation-Memory-Datenbanken
- Anpassung Ihrer fremdsprachigen Texte hinsichtlich Zielgruppen und Kultur

www.e-kern.com

KERN Austria GmbH · Plößlgasse 11 · 1040 Wien · Telefon (01) 5 03 13 13-0 · kern.wien@e-kern.com

Österreich: Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien

Deutschland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Niederlande: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Polen:** Warschau · **England:** London · **Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco

KERN Austria IB Automobil 06/2021